

# **Sosteniendo el uso de idiomas**

**Perspectivas sobre el desarrollo  
lingüístico basado en la comunidad**

M. Paul Lewis y Gary F. Simons

# Sosteniendo el uso de idiomas

## Perspectivas sobre el desarrollo lingüístico basado en la comunidad

M. Paul Lewis y Gary F. Simons

Este libro está a la venta en <http://leanpub.com/sosteniendoelusodeidiomas>

Esta versión se publicó en 2020-04-15



[Pike Center for Integrative Scholarship](#) is an initiative of [SIL International](#) that builds capacity for language development through scholarship. Our Agile Publishing program uses the [Lean Publishing](#) platform to incubate in-progress ebooks using lightweight automated tools. These tools are placed in the hands of our scholars so that they can iterate and act on reader feedback to improve their work. Many of our titles are works in progress that are not yet ready for conventional publishing, but nonetheless have content that is worth sharing in its current state.

© 2017 - 2020 SIL International

# Índice general

<b>Prólogo</b> . . . . .	<b>i</b>
<b>Prefacio</b> . . . . .	<b>iii</b>
<b>Agradecimientos</b> . . . . .	<b>v</b>
<b>Modo de uso del libro</b> . . . . .	<b>vii</b>
<b>1. El Modelo de Uso Sostenible</b> . . . . .	<b>1</b>
1.1 Introducción . . . . .	1
1.2 ¿Por qué el Modelo de Uso Sostenible? . . . . .	2
1.3 ¿Qué es el Modelo de Uso Sostenible? . . . . .	6
1.4 Organización del libro . . . . .	11
1.5 Profundizando . . . . .	16

# Prólogo

En la presente monografía claramente escrita, Paul Lewis y Gary Simons ponen el fundamento para los que van a trabajar en décadas venideras con miembros de comunidades lingüísticas locales para ayudarles a implementar actividades que los lleven del modo más eficiente a un nivel sostenible del uso del idioma. Se basan en el trabajo fundamental realizado hace varias décadas por sociolingüistas como Charles Ferguson, Robert Cooper y Joshua Fishman.

Los autores nos hacen recordar que los desafíos que enfrentan los miembros de las comunidades lingüísticas que aspiran a mantener un nivel de uso sostenible del idioma en el mundo globalizante de hoy son desalentadores. El acceso a información vía la televisión, la internet o los aparatos móviles está disponible en todas partes las veinticuatro horas del día—y en un ‘idioma de comunicación más amplia’ como el inglés o el castellano.

Como un aparte personal, cuando empecé a trabajar como consejero de programas en enseñanza de idiomas para la Fundación Ford con sede en Manila, Filipinas (1967–1969), la internet no existía, y en realidad no teníamos teléfono en nuestra casa— y por supuesto la web no existía y los teléfonos móviles todavía no se habían inventado. Tuve la fortuna de formar amistades académicas maravillosas con los lingüistas del SIL y de tener la oportunidad de visitar con ellos varios lugares de Mindanao para observar su trabajo en el campo con miembros de las comunidades lingüísticas locales que deseaban codificar y preservar su(s) idioma(s). Aunque enfrentaban muchos desafíos, la penetración del inglés vía internet no era uno de ellos.

Lewis y Simons han escrito una monografía que va a servir como una guía muy práctica y útil para los que trabajan con miembros de comunidades lingüísticas locales. Examinando y haciendo un perfil de una comunidad lingüística con la Expanded Graded Inter-generational Disruption Scale (EGIDS) y con una evaluación de las condiciones para el uso sostenible reunidas por medio del examen de factores relacionados con Funciones, Adquisición, Motivación, Entorno y Diferenciación (FAMED), los miembros de la comunidad van a poder desarrollar planes de acción para reforzar condiciones que probablemente producirán un nivel sostenible del uso del idioma. Un punto clave que caracteriza a esta monografía es que debe haber

participación de todos los beneficiarios sobre la importancia o el valor del idioma para ellos para preservarlo o usarlo en diversas funciones en el futuro.

La base lógica para el Modelo de Uso Sostenible (Sustainable Use Model—SUM) y sus componentes están claramente presentados con lo que para mí son ejemplos numerosos, informativos e interesantes extraídos de trabajos en proceso en distintas áreas del mundo. Recomendando vivamente esta monografía a las personas interesadas en el desarrollo lingüístico basado en la comunidad y que estén comprometidas con ese trabajo.

G. Richard Tucker

Paul Mellon University Professor of Applied Linguistics

Carnegie Mellon University

# Prefacio

Este volumen es el resultado de unos diez años de reflexión y discusión por parte de los autores y un grupo numeroso de colegas experimentados sobre el conocimiento corporativo del SIL International después de ochenta años de trabajo en comunidades para desarrollar idiomas menos conocidos. Por supuesto que no todos los detalles de esa experiencia corporativa están documentados aquí, ni toda esa experiencia sería necesariamente útil para la finalidad del libro, sino que esa experiencia se ha filtrado, refinado y reformulado a la luz de realidades actuales, y como resultado se ha elaborado un modelo de desarrollo lingüístico, el Modelo de Uso Sostenible (SUM), que presentamos aquí.

Como ocurre con todo modelo, hemos tratado de basar nuestro enfoque en principios teóricos sólidos. Sin embargo, el objetivo de este libro no es tanto el de presentar una teoría nueva o un juego de teorías, sino más bien dar un marco práctico y explicativo para comprender las dinámicas de mantenimiento de la lengua y la cultura. Es de esperar que este marco pueda ser usado por los que trabajan en comunidades, incluso los miembros de las comunidades, que están experimentando las presiones creadas por el contacto creciente con el mundo que los rodea. Este libro está dirigido a activistas, consultantes y consejeros que, confrontados con las realidades actuales, están buscando un modo de tratar los temas en términos que tengan sentido para los miembros de las comunidades de habla. No descartamos la teoría, ni descontamos los temas académicos, pero no queremos que el conocimiento teórico ni el rigor académico se conviertan en requisitos para una acción bien informada. Nuestro deseo es, más bien, que las ideas importantes que la comunidad local de habla debe entender estén presentadas de modo tal que tengan resonancia en lo que por lo menos algunos de los miembros de esas comunidades piensan y sienten.

Este libro está orientado a las personas que están “en tierra” trabajando con una comunidad para tratar asuntos que surgen del contacto lingüístico y cultural. Lo ideal es que muchos de los que son parte de la audiencia sean miembros de esas comunidades. Otros pueden ser foráneos interesados que traen su preocupación y algún tipo de conocimiento especializado. Un tercer tipo de audiencia la forman personas que ocupan posiciones de influencia en relación con políticas de lengua y diversidad. Creemos que esas tres audiencias pueden sacar mucho beneficio

observando la diversidad de temas a través de dos enfoques presentados aquí: un enfoque sobre el desarrollo basado en la comunidad y un enfoque en la transmisión sostenible de conocimiento como fundamental para el uso sostenible del idioma.

Nos referimos a esas tres audiencias en conjunto como especialistas reflexivos. Sea cual fuere su rol, nuestra audiencia está formada por los que son especialistas reflexivos del desarrollo lingüístico. No sólo hacen el duro trabajo de mantenimiento y revitalización del idioma y la cultura, sino que también están comprometidos en mejorar su comprensión y su profesionalismo en ese trabajo. Los lectores del presente volumen están excluidos de esa audiencia sólo en el grado en que se excluyan ellos mismos porque no son reflexivos o porque se aíslan de la praxis. Aunque nos basamos en conceptos teóricos bien establecidos, este libro no está dirigido a teóricos de sillón que lo más probable es que señalen sus muchas omisiones de citas literarias, su cobertura incompleta de las alternativas que están a disposición de los especialistas, y una multitud de otros lapsus. Estamos seguros de que existen muchas contribuciones teóricas de las que no estamos conscientes, las hemos ignorado o no hemos querido mencionar. Nuestro principal esfuerzo ha sido poner un fundamento conceptual, un único modelo coherente, para la acción efectiva. Estamos más preocupados por lo que se debe hacer para dar una base lógica teóricamente sólida, pero práctica, para esas acciones, que por trazar el desarrollo histórico del pensamiento científico o por defender un método teórico frente a otro.

Presentamos el SUM como un todo y esperamos que represente una perspectiva coherente, pero no lo presentamos como un modelo completo ni como la respuesta final. Como ya se dijo, el SUM representa una destilación de muchos años de experiencia, pero todavía hay mucho que aprender. Nuestro deseo al presentar este material es que a medida que los especialistas reflexionan en sus propias experiencias, puedan añadir al modelo de modo que lo hagan más útil y productivo como herramienta para el desarrollo lingüístico basado en la comunidad.

M. Paul Lewis

Gary F. Simons

Marzo del 2017, Lima, Perú

# Agradecimientos

El desarrollo del SUM no se ha realizado en aislamiento. Muchos colegas se han sentado con nosotros durante largas horas cuando hemos tratado de dar un paso atrás en nuestros hábitos mentales bien establecidos para dar una nueva mirada sobre lo que pasa cuando una comunidad emprende su propia planificación del idioma en el contexto global actual. Los autores del presente volumen son escribanos, escribientes, recopiladores y organizadores del producto de esas conversaciones. Hemos reflexionado sobre esas discusiones y el modelo que ha surgido es un intento de aplicar esas nuevas perspectivas a los temas que las comunidades enfrentan. Hemos enmarcado nuestras preguntas (y respuestas) a la luz de las realidades globales actuales. Un simposio realizado en el año 2011 aportó una evaluación significativa del método general y una prueba importante de la EGIDS como herramienta para desarrollar una perspectiva ecológica sobre el estatus de los idiomas dentro de un país. Los trabajos presentados en el simposio aparecen en un volumen complementario (Lewis y Simons 2015) con varios estudios de caso que demuestran la aplicación del SUM. Esos estudios también plantearon muchas preguntas útiles que facilitaron el desarrollo adicional del modelo.

Gracias a la participación de personas que tienen años de experiencia en todas partes del mundo, tenemos mucha confianza en que el modelo que presentamos aquí va a poder ser utilizado amplia y beneficiosamente. Nuestros interlocutores representan, en conjunto, siglos de experiencia de campo. No siempre se puede contar con recursos de este tipo y estamos agradecidos por la oportunidad. Las siguientes personas participaron con nosotros, y merecen mucho crédito por lo que presentamos a continuación: Stan Anonby, Bagamba Araali, Eric Bartels, Douglas Boone, Wes Collins, Kathy Dadd, Ken Decker, Tefera Endalew, Paul Frank, Maik Gibson, Raymond Gordon, Bryan Harmelink, Richard Harmon, Sue Hasselbring, Deborah Hatfield, Ellen Jackson, Mark Karan, Amy Kim, Georgetta MacDonald, Tom Marmor, Hannah Paris (especialmente la investigación que realizó para el apéndice), David Pearson, Doyle Peterson, Todd Poulter, Steve Quakenbush, Frank Robbins, Brian Schrag, James Stahl, Janet Stahl, John Stark, Barbara Trudell, Catherine Young y muchos otros.

Agradecemos a los que participaron en los talleres, los seminarios y los cursos



realizados en Australia, Canadá, los Estados Unidos, las Filipinas, Indonesia, Nepal, el Perú y Tailandia en los que se presentaron versiones preliminares del material. En esos programas piloto fueron de especial ayuda Ken Decker, David Eberhard, David Jeffery, Mark Karan, Alex Larkin, Mary Morgan y Chari Vloria. Nos benefició mucho la interacción con los participantes y los estudiantes que aplicaron el modelo en sus propias situaciones, lucharon con los conceptos e hicieron preguntas y sugerencias sobre el contenido y la presentación. Agradecemos también las valiosas contribuciones, los comentarios y las sugerencias de los que han respondido a nuestros reportes y resúmenes de progreso en Bangkok, Dallas, Nairobi y otros lugares.

La versión original en inglés se ha beneficiado mucho de la ayuda editorial y de desarrollo de Bonnie Henson y de las habilidades para corregir el texto y hacer comentarios de Sue Hasselbring, Dirk Kievit, Alan Rogers y Linda Simons que revisaron el manuscrito e hicieron sugerencias útiles sobre la claridad del contenido, dieron ejemplos y, especialmente, hicieron una revisión cuidadosa del texto.

Esta traducción al español la ha realizado Marlene Ballena a quien agradecemos mucho. Valerie Fernández y Hansi Sánchez hicieron enmiendas y correcciones muy útiles. Jacqueline Brito, Fernanda Guillén, Eva Mamani Casas, Ilse Murgas, Facundo Nardo y Karelyn Hernández hicieron comentarios y sugerencias.

Los autores aceptan total responsabilidad por todas las deficiencias que pudieran quedar.

Agradecemos también a los administradores y al liderazgo del SIL International que nos animaron durante este esfuerzo de varios años y nos dieron libertad para comprometernos con los conceptos, y para desarrollar y probar el modelo a medida que se desarrollaba.

# Modo de uso del libro

Hemos dividido los capítulos en dos secciones. La primera parte del capítulo contiene lo que se espera sean explicaciones claras y lógicas de conceptos para los que planifican, los que hacen decisiones y los que implementan. La segunda parte es la sección “Profundizando” que da un repaso superficial de la literatura y hace referencia a trabajos académicos y teóricos. En la sección Profundizando, tratamos de mencionar la literatura relevante, pero no hemos intentado dar una lista completa. En la mayoría de los casos damos las referencias a la literatura y hablamos de los métodos mencionados o seguidos en la primera parte del capítulo. Se espera que este volumen sea, alguna vez, usado con otros trabajos introductorios sobre sociolingüística. En ese caso, en algunos tópicos, puede haber un traslape de contenido de la sección Profundizando, pero damos el resumen general para que este volumen pueda funcionar independientemente. Para el especialista reflexivo, la primera parte del capítulo será de mayor interés. Para los que deseen ampliar el conocimiento, la sección Profundizando les dará referencias a la literatura académica consultada que los iniciará en un estudio más profundo de los temas.

Los capítulos están organizados para facilitar la comprensión de los conceptos. Todos los capítulos empiezan con un cuadro que encierra la “gran idea” de la que se va a hablar. Los cuadros sombreados contienen ejemplos y “puntos para pensar”.

Los capítulos siguen la secuencia lógica del Modelo de Uso Sostenible empezando con una presentación de la situación que enfrenta la comunidad lingüística local, pasando a una perspectiva del Modelo de Uso Sostenible (SUM), y luego trabajando con cada uno de los componentes del modelo. Esta organización no sólo sigue la lógica del SUM sino que traza un proceso de planificación que puede ser seguido por los que planifican y hacen decisiones en la comunidad para evaluar su situación. En la práctica, lo más probable es que los especialistas en desarrollo lingüístico se encuentren tratando al mismo tiempo con distintas partes del SUM y con niveles diferentes de evaluación, acción e implementación, y casi ciertamente se encontrarán varias veces en esa situación.

En los lugares donde no se ha intentado trabajar en desarrollo lingüístico, o donde el modelo es desconocido, puede ser provechoso empezar por el principio y seguir la progresión lógica hasta el final. Sin embargo, en la mayoría de los casos,

habrá una historia de trabajos en desarrollo lingüístico que habrá que tener en cuenta. Algunas actividades pueden haber tenido diversos grados de éxito; otras, pueden haber fracasado. Otras pueden haber producido resultados inesperados y muy variados. En esos casos, puede ser más productivo para los planificadores del desarrollo lingüístico que empiecen (¡después de haber leído el libro!) en un punto en el centro y cerca del final del proceso descrito aquí. Podrían tratar primero un grupo especial de temas y luego trabajar hacia atrás en el modelo para llenar vacíos, profundizar o explorar anomalías. Sin embargo, el uso del SUM como guía para este tipo de planificación requiere la presencia de trabajadores en desarrollo lingüístico dentro de la comunidad para que expliquen las piezas que faltan y hagan los ajustes necesarios en los planes y las actividades.

# 1. El Modelo de Uso Sostenible

El Modelo de Uso Sostenible (SUM) ayuda a los miembros de comunidades de habla locales y a los que trabajan con ellos a pensar en la forma de transmitir conocimiento crucial para la vida a las generaciones futuras.

## 1.1 Introducción

La pérdida de diversidad lingüística es actualmente una de las áreas principales de enfoque y de preocupación en la lingüística. Sin embargo es, más que todo, un asunto de seria preocupación para los miembros de las comunidades locales de habla que diariamente confrontan las presiones de un mundo globalizante. A medida que el mundo se vuelve más pequeño y “más plano” hay más contacto entre esas comunidades y las que las rodean, y de unas con otras. Cada vez es más rara la comunidad totalmente aislada, monolingüe y no contactada. Donde, en el pasado, el contacto se medía principalmente en términos de acceso físico (por carreteras, ríos y transporte aéreo) y en menor medida en términos de acceso a la información (principalmente a través de la radio y los medios impresos), ahora debemos considerar la telefonía y el internet como medios adicionales, las autopistas virtuales, por las que las personas inician y mantienen contacto unas con otras.

La urbanización y la movilidad, además, han surgido como fenómenos cada vez más poderosos. Los beneficios económicos, la facilidad de movimiento impulsado por los avances en el transporte y la comunicación, y el crecimiento de ciudades cosmopolitas con pujantes poblaciones de inmigrantes nacionales e internacionales enfocan de modo mucho más nítido las dinámicas del contacto lingüístico y cultural.

Esos adelantos tecnológicos sin duda traen grandes beneficios, pero también cambian la ecología sociolingüística en la que las comunidades lingüísticas locales viven y funcionan. Encontramos a miembros de comunidades más pequeñas y menos poderosas en medio de un cambio de clima sociolingüístico sin precedentes.

Ninguno de los fenómenos que observamos es particularmente nuevo. En el pasado siempre ha habido contacto entre los hablantes de idiomas diferentes, y el contacto continuará en el futuro. Lo que es diferente es la escala y el alcance de los contextos producidos por el contacto. Ha aumentado el ritmo de los procesos inducidos por el contacto, ayudado por una economía global y por los avances de la tecnología. El traslado de personas a las ciudades gracias a la migración doméstica e internacional, se encuentra entre otros períodos históricos de migración global masiva. La migración física coincide con la migración virtual a medida que las personas de todos los idiomas y las culturas interactúan en el ciberespacio.

Aunque el presente volumen trata principalmente del desarrollo lingüístico y está enfocado en el rol importante que el idioma tiene en la construcción y el mantenimiento de la identidad de una comunidad, empieza por reconocer la manera en que el entorno actual de mucho contacto presenta riesgos no sólo para los idiomas locales sino también para las comunidades locales y el conocimiento que poseen. Con ese contexto en mente, el Modelo de Uso Sostenible da una perspectiva teórica que va a ayudar a los especialistas reflexivos en desarrollo lingüístico a encontrar una forma de seguir atendiendo las necesidades y los deseos de las comunidades locales que están, en algunos casos sin darse cuenta, en peligro, o están amenazadas por el entorno actual.

## **1.2 ¿Por qué el Modelo de Uso Sostenible?**

El Modelo de Uso Sostenible (SUM) empieza, no con el idioma, sino con la idea de que las comunidades locales se interesen en preservar y transmitir conocimiento que, para ellos, es crucial para su modo de vida (como la historia, las tradiciones, el folklore y otras expresiones artísticas) o crucial para su bienestar (sea físico, espiritual, social o económico). La decisión básica que los miembros de esas comunidades deben tomar es cómo mantener su identidad, y que sólo transmitirán a las generaciones siguientes los cuerpos de conocimiento asociados con su identidad.

Poner el enfoque inicial en cómo manejar el conocimiento, en vez de en cómo mantener el idioma, permite a la comunidad reconocer que además de los cuerpos tradicionales de conocimiento crucial para la vida, deben considerar cómo van a manejar nuevos cuerpos de conocimiento que encuentran cuando entran en contacto con personas de otras comunidades. El SUM ha sido desarrollado para ayudar a las comunidades locales a considerar detenidamente sus circunstancias actuales y

a diseñar respuestas que van a satisfacer sus necesidades en todos los aspectos de la vida. El idioma es, por supuesto, uno de los medios más importante, quizá el más importante, por el que puede transmitirse conocimiento crucial para la vida. La elección de los géneros de comunicación que se van a usar, y las medidas que se van a tomar para preservar, desarrollar, adquirir e incorporar esos géneros de comunicación dentro del repertorio de comunicación de la comunidad son áreas importantes de preocupación. Cualquier estrategia de manejo del conocimiento debe tomar en cuenta las realidades del mundo contemporáneo.

### 1.2.1 Multilingüismo y desplazamiento de idioma

En un mundo en que el contacto es la norma, las comunidades lingüísticas locales están, por necesidad, volviéndose cada vez más multilingües. El multilingüismo es *per se* beneficioso para un individuo y para una comunidad. Sin embargo, la competencia que el contacto lingüístico crea entre un idioma más prestigioso y una variedad local a menudo da como resultado que los usuarios abandonen el idioma local en favor del idioma más dominante y más prestigioso. En muchos casos el resultado es el desplazamiento del idioma. Frecuentemente este proceso de desplazamiento lleva a la muerte del idioma, situación en la que ya no quedan hablantes de la variedad local. Puesto que los idiomas están estrechamente asociados con cuerpos de conocimiento específicos, la pérdida del idioma puede traer consigo la pérdida de un cuerpo de conocimiento. Por esta razón, los esfuerzos para manejar el conocimiento deben tener en cuenta todo el repertorio lingüístico de una comunidad. La percepción de que los cuerpos de conocimiento de las comunidades más desarrolladas económicamente y más poderosas son de más valor y de más utilidad lleva a algunos a abandonar sus idiomas ancestrales en favor de los idiomas con los que esos cuerpos de conocimiento más valiosos están más estrechamente asociados. Cada vez más, comunidades de habla locales abandonan los idiomas locales basándose en la creencia de que lo hacen para tener más oportunidades, y para mejorar sus circunstancias y las posibilidades de éxito para sus hijos. Sin embargo, en el proceso pueden perder mucho de su conocimiento ancestral crucial para la vida y se empobrecen ellos mismos y perjudican a las generaciones venideras.

No hace mucho tiempo, el contacto lingüístico era percibido en términos de acceso físico. El desarrollo de la infraestructura nacional, las carreteras, las escuelas, la radiodifusión, la telefonía, eran los medios principales para el contacto. En tiempos más recientes, el contacto lingüístico debe ser comprendido en términos de nuevas

redes de comunicación y de interacción, principalmente a través de medios digitales. Estas redes son mucho más grandes, más diversas, y no necesariamente limitadas por el espacio geográfico ni por el espacio social.

El anonimato en los sistemas de comunicación electrónica vence las barreras sociales que podrían existir donde la comunicación es más localizada o limitada a interacciones cara a cara. Las personas que probablemente no interactuarían con otros cara a cara, ahora pueden interactuar en línea y pueden participar en una serie más amplia de cuerpos de conocimiento que van mucho más allá de su entorno físico, geográfico o social.

Los que participan en esas redes tienen un juego más grande de herramientas que pueden usar para construir, modificar e hibridar sus identidades. Su personaje virtual en línea les puede permitir participar en redes sociales que habían sido inaccesibles para ellos. Eso abre un mundo nuevo de oportunidades para algunos miembros de las comunidades locales pero también aumenta la presión para adquirir las habilidades sociolingüísticas y comunicativas que les den mayor movilidad en un entorno ecológico más grande.

El aumento de los contactos intergrupales y el multilingüismo resultante significa que el asunto más significativo que confrontan las comunidades locales en el siglo veintiuno es el peligro que corren su identidad, su conocimiento y sus idiomas. El valor asignado a los cuerpos de conocimiento locales que alguna vez fueron muy valorados puede que no sea tan aparente en este entorno global más amplio. Y el conocimiento que antes era desconocido o inaccesible es percibido como valioso para tener acceso a un conjunto mayor de relaciones globales y para aumentar la participación dentro de ese conjunto. Por esa razón, el manejo, la planificación y la formulación de estrategias por parte de las comunidades locales deben tratar el tema de mantenimiento del idioma y la identidad. A esa amplia gama de cuestiones y las actividades relacionadas con ellas les damos el nombre de desarrollo lingüístico.

## **1.2.2 Lenguas en peligro**

Debido a esos cambios globales, los que observan las tendencias de cambio deben comprender mejor el estado de los idiomas del mundo. A medida que aumenta el contacto entre los usuarios de diferentes idiomas, aumentan las presiones hacia el desplazamiento (y con el tiempo la muerte) de los idiomas locales. Al mismo tiempo, se están realizando esfuerzos en muchos idiomas locales para mantener y hasta ampliar su uso. Se necesita un mecanismo para evaluar la pérdida y el desarrollo

del idioma a escala global. Se está dando mucha atención al peligro que corren los idiomas como una crisis creciente que requiere acción urgente. Al mismo tiempo, es preciso desarrollar, implementar, evaluar y modificar las actividades que podrían tratar la crisis y remediarla para satisfacer las necesidades de manejo de conocimiento de las comunidades locales.

La décimo novena edición del *Ethnologue* (2016) ofrece una evaluación exhaustiva, aunque aproximada, del estado de vitalidad de todos los idiomas del mundo. En esta evaluación se ha usado la Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale (EGIDS), la escala de evaluación de vitalidad que es un componente central del Modelo de Uso Sostenible (ver el capítulo 5). La distribución global de los idiomas en esa escala se ve en la figura 1-1.

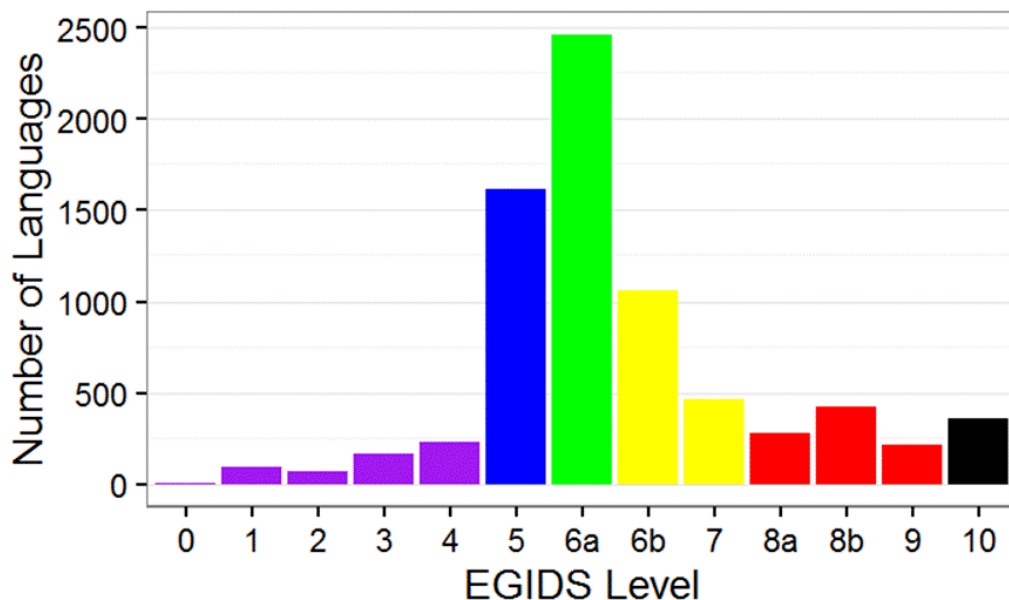


Figura 1-1: Estado actual de los idiomas del mundo

Un análisis de los datos del *Ethnologue* muestra que de los 7,097 idiomas que se sabe que están en uso, casi el 35% está justo en el centro de la escala como que están en uso escrito vigoroso (EGIDS 6a). A la izquierda, casi el 31% tiene un nivel más fuerte de desarrollo (EGIDS 0-5) mientras que a la derecha un poco más del 34% están en un estado de pérdida o de cambio (EGIDS 6b-9). El número de idiomas amenazados o en extinción sobrepasa el número de idiomas que están en alguna etapa de desarrollo.



Esa situación es dinámica y cambiante. Como se ha descrito, las presiones del contacto lingüístico, en la mayoría de los casos, van en contra del mantenimiento y el uso sostenible de los idiomas locales. Al mismo tiempo, el trabajo de desarrollo lingüístico trata de promover el uso continuo de muchos idiomas locales, aunque todavía nos falta comprender bien la eficacia de esos esfuerzos.

## **1.3 ¿Qué es el Modelo de Uso Sostenible?**

El enfoque global del SUM es comenzar con el cuadro más grande, tener una evaluación general de la situación y, tan pronto como sea posible, usar la evaluación como punto de partida para la acción. A medida que el esfuerzo de desarrollo progresa, será inevitable hacer una investigación más profunda de la dinámica del uso del idioma en cada una de las comunidades, pero en los casos en los que la vitalidad del idioma es débil o está muy amenazada, no es aconsejable esperar hasta que se pueda terminar un estudio profundo. El SUM ayuda a los especialistas reflexivos del desarrollo lingüístico a pensar en los aspectos más grandes y a trabajar después en los asuntos más detallados de lo que se debe hacer, cuándo y cómo. La organización general del SUM consiste en tres juegos principales de actividades que se muestran en la figura 1-2.

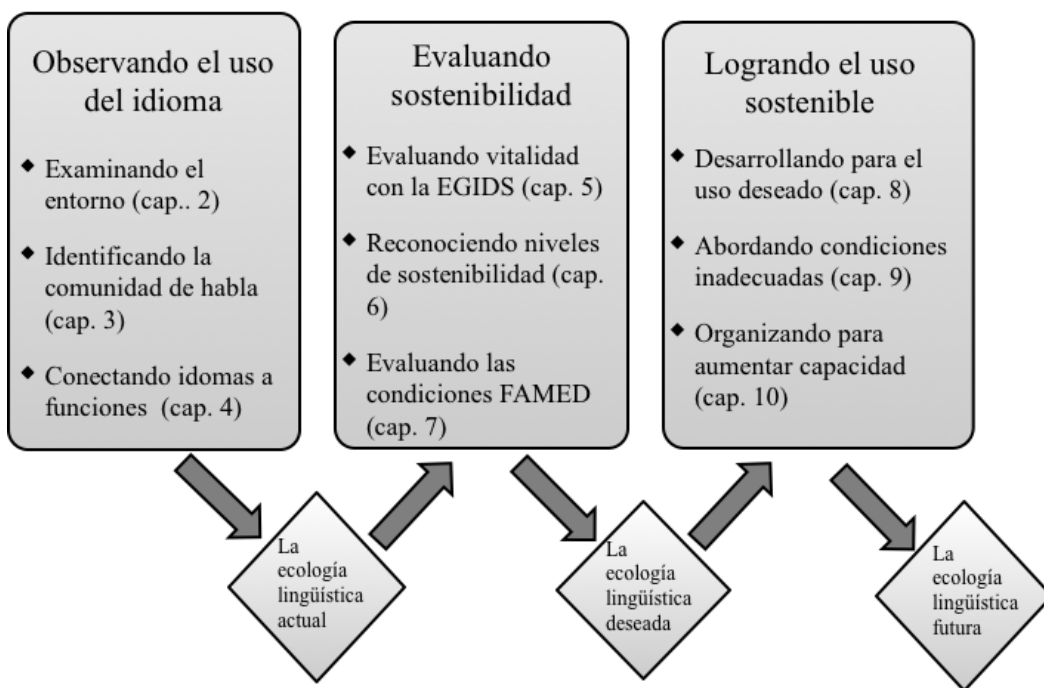


Figura 1-2: Visión general del Modelo de Uso Sostenible

Al principio, esas actividades se enfocan en la observación del uso del idioma en una comunidad de habla, lo cual involucra observar el contexto socioeconómico y la ecología lingüística así como identificar la comunidad de habla que será el enfoque del trabajo de desarrollo lingüístico. Luego sigue la evaluación de la sostenibilidad de los idiomas en el repertorio lingüístico de la comunidad de habla. Por último, en base a ese trabajo se diseñan actividades específicas de trabajo que están orientadas a lograr el uso sostenible del idioma. Las subsecciones que siguen introducen brevemente cuatro de los temas que se repiten del modelo: niveles de sostenibilidad del idioma, el uso de la EGIDS para evaluar la vitalidad del idioma, el rol de la acción y la capacidad de la comunidad para lograr el uso sostenible, y el uso de la evaluación de la situación para elaborar planes efectivos que rinden resultados.

### 1.3.1 Uso sostenible del idioma

El núcleo del SUM es el concepto de que solamente existen tres niveles sostenibles de uso del idioma:

- Alfabetización Sostenible en el que el uso escrito y oral se mantienen en el largo plazo,
- Oralidad Sostenible en el que solamente el uso oral se mantiene para la comunicación cotidiana, e
- Identidad Sostenible en el que el uso del idioma se limita a funciones que mantienen la identidad étnica.

Otros niveles de uso son transitorios. Sin una intervención abierta de desarrollo lingüístico esos niveles se deterioran bajando al nivel que sigue de uso sostenible. Los niveles de uso están relacionados directamente con la vitalidad general del idioma y por eso los términos nivel de uso y nivel de vitalidad serán usados de modo intercambiable.

Hay muchos factores que contribuyen a la sostenibilidad. El nivel de uso de un idioma puede medirse con una escala que toma en cuenta esos factores. Los evaluadores han propuesto y han usado varias escalas. En el SUM, usamos la Escala Extendida de Interrupción Intergeneracional (EGIDS). Así también, los factores que hay que evaluar para determinar un nivel de uso de un idioma pueden categorizarse de diferentes formas. Los hemos organizado dentro de un marco de condiciones que consisten en Funciones, Adquisición, Motivación, Entorno y Diferenciación, que, en conjunto identificamos por sus siglas FAMED. Las condiciones FAMED dan un enfoque coherente que puede ser usado fácilmente por los expertos foráneos y por los miembros de la comunidad para tratar los temas que enfrentan las comunidades lingüísticas locales.

### **1.3.2 Evaluación de la vitalidad con la escala EGIDS**

El SUM, usa la EGIDS para evaluar el estatus actual de vitalidad de cada uno de los idiomas del repertorio de una comunidad de habla. No todos los idiomas de ese repertorio pueden estar en uno de los niveles sostenibles. Corresponde a la comunidad decidir en qué forma desea responder. El estatus actual de vitalidad de un idioma en esa comunidad sirve como línea de base para hacer decisiones de desarrollo lingüístico basadas en las decisiones de la comunidad sobre cómo desea manejar su conocimiento crucial para la vida. El estatus actual de un idioma sirve también como indicador de lo que la comunidad tendrá que hacer para alcanzar un nivel sostenible de uso y vitalidad para ese idioma (moviéndose hacia arriba o hacia abajo en la escala a uno de los niveles sostenibles). El volumen complementario (Lewis and Simons

2015) ofrece ejemplos de la manera en que este tipo de evaluación del estatus de los idiomas puede llevarse a cabo en todo un país.

Mucho de lo que hay que tratar, especialmente en los niveles más altos, más fuertes de desarrollo lingüístico está fuera del alcance del desarrollo lingüístico *per se*. Los cambios económicos, políticos, religiosos y sociales son cambios necesarios y pocas comunidades están preparadas para enfrentar todos esos cambios juntos y ni siquiera uno tras otro. El SUM es un intento de ayudar a las comunidades locales a aplicar sus recursos del modo más efectivo. Las condiciones FAMED dan una manera en que los esfuerzos de desarrollo lingüístico de la comunidad apuntan a los factores específicos que con más probabilidad darán los resultados necesarios.

El SUM enfatiza que la vitalidad puede restablecerse con más efectividad en forma de incrementos, moviendo los idiomas hacia arriba (o hacia abajo) en una escala de vitalidad hasta un nivel sostenible.

### **1.3.3 Acción de la comunidad y capacidad de la comunidad**

Otra perspectiva fundamental del SUM es que lo más adecuado es que las decisiones para el desarrollo lingüístico sean decisiones de la comunidad. Los agentes de fuera, en el mejor de los casos, sólo pueden contribuir con información (mayormente teórica) y pueden dar una perspectiva. Las estrategias del desarrollo lingüístico deben basarse en la comunidad y las metas deben ser fijadas a partir de la visión de cada comunidad, visión basada en percepciones y perspectivas bien informadas, del futuro deseado. Como ocurre en una intervención médica aplicada a una persona, las actividades del desarrollo lingüístico deben realizarse con el consentimiento bien informado de la comunidad. La participación total de la comunidad en la toma de decisiones constituye su consentimiento. Fomentar la toma de conciencia y de perspectiva constituye haber informado a la comunidad. Sin esos dos componentes, el desarrollo lingüístico puede ser impuesto por foráneos o mal diseñado, o las dos cosas.

Aunque nosotros creemos que es preferible mantener la diversidad lingüística y cultural, no todas las comunidades decidirán mantener los cuerpos de conocimiento que son cruciales para su identidad. En algunos casos, podrían optar por abandonar su identidad ancestral y asimilarse o hibridarse. Esas decisiones, aunque lamentables, deben ser respetadas. Sin embargo, dicho esto, no debemos minimizar el rol que el experto foráneo puede tener en crear conciencia y dar perspectiva. Las comunidades

deben hacer decisiones informadas y la pericia foránea puede darles información importante y perspectivas que de otro modo no estarían a su alcance. Muchas comunidades lingüísticas locales aceptan sin crítica los puntos de vista de las comunidades dominantes en cuanto al valor y el potencial de su idioma ancestral. Aun si no comparten esas perspectivas dominantes, pueden sentir timidez o pensar que no están calificados para expresar sus propias opiniones.

A menudo, ni los puntos de vista de la comunidad local ni los de las comunidades dominantes son científicamente correctos ni representan principios bien fundados del uso del idioma y el mantenimiento del idioma. Aunque no es correcto que un foráneo imponga sus puntos de vista ni que usurpe el rol de tomar decisiones, puede ser muy beneficioso que el experto eduque e informe a todos los involucrados en un esfuerzo para mejorar la capacidad de los miembros de la comunidad para tomar decisiones informadas y para comprometerse, en lo posible, en el diseño y la implementación del programa de desarrollo lingüístico. Este proceso abarca mucho más que la “aparición” de un asesor de fuera que tiene información. Hay un proceso largo de formación de relaciones y confianza en el que un foráneo debe participar antes de tener suficiente conocimiento de la situación y de adquirir suficiente credibilidad para que le permitan compartir lo que sabe. Sin embargo, esas actividades están fuera de los alcances del presente volumen.

### **1.3.4 Planificación por resultados**

Una vez que la comunidad ha identificado el nivel sostenible de uso del idioma, se puede diseñar un programa de desarrollo lingüístico para tratar los factores interconectados que se necesitan para alcanzar ese nivel sostenible.

En general, las intervenciones de un programa de desarrollo lingüístico de ese tipo deben ser diseñadas específicamente para mover a la comunidad hacia el nivel deseado de uso sostenible. Muchas veces las actividades de desarrollo lingüístico no están enfocadas o tratan de incluir una o todas las áreas de actividad que parece que han sido efectivas en otro contexto. A menudo ocasiona un mal uso de los recursos. En el peor de los casos, el resultado es de consecuencias contraproducentes o no esperadas. Al dar una teoría minuciosa y coherente de la manera de evaluar una situación y de identificar los factores que deben ser tratados, el SUM ofrece a las comunidades lingüísticas un marco para crear y diseñar actividades que sean más efectivas para obtener los resultados deseados.

Las actividades que son parte de un programa de desarrollo lingüístico pueden

tratar condiciones que son débiles o que faltan en la situación. Las actividades que no tratan con efectividad esas condiciones pueden dejarse de lado. El marco coherente que se encuentra en el SUM da, además, una pauta para un proceso más racional y bien fundamentado de planificación y diseño, y un marco para monitorear la evaluación del avance hacia los resultados deseados.

Muchas organizaciones de desarrollo han adoptado un sistema formal para planificar proyectos de cambios basados en la comunidad que se enfocan en resultados específicos. Un sistema de ese tipo también es una herramienta muy útil para planificar y administrar programas de desarrollo lingüístico y debería ser investigado por los que desean participar en el trabajo de desarrollo lingüístico. El otro libro de esta serie, *Managing Language Programs: Perspectives, Processes, and Practices* (Marmor y Bartels, por aparecer), presenta los rasgos principales de un sistema de planificación basado en resultados y manejo de programas con aplicación al desarrollo lingüístico basado en la comunidad.

## 1.4 Organización del libro

Cada uno de los capítulos del libro trata de un componente del modelo, comenzando con una descripción de los asuntos principales que enfrentan las comunidades minoritarias y terminando con una presentación de actividades que podrían servir en contextos específicos. La organización general del libro en tres grupos de tres capítulos puede verse en la figura 1-2. Los primeros capítulos introducen los conceptos y la terminología que se utiliza en todo el libro.

El capítulo 2, “Comunidades lingüísticas locales en un mundo globalizado”, presenta el problema general que las comunidades locales deben reconocer y al que deben responder. En un mundo globalizante, con niveles crecientes, y a menudo abrumadores, de contacto es demasiado difícil para las comunidades no dominantes mantener sus propios rasgos culturales y lingüísticos. Enfocamos el problema en términos de interrupción de la transmisión del conocimiento crucial para la vida. Aunque el idioma juega un papel importante en la transmisión del conocimiento, para la mayoría de los miembros de la comunidad el concepto abstracto de “lengua/idioma” está demasiado distante de los temas cotidianos más concretos e importantes de la vida para preocuparse por su pérdida. En cambio, muchos reconocen la importancia de manejar el conocimiento, preservar el conocimiento tradicional y adquirir nuevo conocimiento tecnológico y científico (y otros tipos de

conocimiento). Los segmentos de una comunidad pueden estar más preocupados por diferentes cuerpos de conocimiento. Los mayores pueden estar más concentrados en la pérdida de las tradiciones y la tradición cultural. Los jóvenes pueden estar atraídos por la cultura globalizada y pueden tratar activamente de participar en ella. A menudo, el idioma ancestral de la comunidad es percibido como parte del problema en vez de la solución. Así que comenzando con el tema de cómo una comunidad desea manejar la transmisión del conocimiento crucial para la vida—el conocimiento que es importante para su supervivencia y su bienestar—enmarca la discusión en términos que son mucho más importantes y procesables.

En el capítulo 3, proponemos que el “Desarrollo lingüístico basado en la comunidad” es un modo de tratar los fenómenos descritos en el capítulo 2. Describimos el enfoque general del desarrollo lingüístico basado en la comunidad, cómo se basa en enfoques anteriores y cómo se diferencia de ellos, y describimos sus rasgos distintivos. Empezando con el concepto de campos de conocimiento crucial para la vida y tomando en cuenta que el enfoque del desarrollo lingüístico debe ser la comunidad de habla (a diferencia de un solo idioma en aislamiento), el desarrollo lingüístico basado en la comunidad que usa el Modelo de Uso Sostenible ofrece una forma en que los miembros de las comunidades locales pueden analizar la configuración de su repertorio lingüístico actual e identificar los campos de conocimiento que consideran crucial para la vida. Una vez que se ha hecho la evaluación, la comunidad puede tomar una decisión mejor informada en cuanto a los objetivos que desean lograr en cada uno de los idiomas de su repertorio lingüístico. En ese punto, se hace un análisis más detallado de las condiciones que afectan el desarrollo y se diseñan acciones para tratar las condiciones que no son adecuadas.

El capítulo 4, “Los idiomas locales en la perspectiva ecológica”, demuestra que el desarrollo de los idiomas locales no puede ser tratado sin tomar en cuenta los idiomas más dominantes que son parte del contexto. El desarrollo lingüístico es la reconfiguración intencionada, dirigida y abierta de asignaciones funcionales de los idiomas del repertorio lingüístico de una comunidad de habla. Debido al mayor contacto lingüístico descrito en los capítulos 1 y 2, los dominios de uso establecidos son invadidos por idiomas mayoritarios y dominantes. Por esas presiones, la ecología lingüística, está cambiando la configuración del modo en que se usan los idiomas en una comunidad de habla. A medida que el idioma dominante se asocia con más campos (tópicos, participantes, locaciones) y el idioma local pierde gradualmente su asociación estrecha con esos dominios de uso, cambian los patrones generales de uso del idioma. El desarrollo lingüístico como se concibe en el SUM es la alteración

intencional de la ecología lingüística para restablecer y preservar dominios de uso (Funciones) de los idiomas locales. Como en cualquier intervención en un sistema ecológico, el cambio debe introducirse con cuidado en base a una comprensión de la ecología que sea lo más completa posible.

El capítulo 5, “Evaluación del perfil ecológico de una comunidad de habla”, explica la forma en que puede evaluarse el perfil actual de la vitalidad del idioma usando la Escala Extendida de Interrupción Intergeneracional, o EGIDS. Esta herramienta consiste en una escala de trece niveles posibles de desarrollo versus niveles de peligro que corre un idioma. La EGIDS da a la comunidad local una descripción más fácil de comprender de la posición de su(s) idioma(s) en una escala natural de desarrollo versus decadencia lingüística. Esa evaluación es la base para establecer un nivel deseado de uso del idioma.

El desarrollo lingüístico basado en la comunidad debe centrarse en ayudar a las comunidades locales de habla a alcanzar un nivel sostenible de uso del idioma para cada uno de los idiomas de su repertorio lingüístico. El capítulo 6, “Niveles sostenibles del uso del idioma”, describe los tipos de uso sostenible del idioma que son posibles para los idiomas locales. El SUM identifica tres niveles vitales de uso del idioma: Identidad sostenible, Oralidad sostenible y Alfabetización sostenible. Un cuarto nivel, Historia sostenible es aplicable a idiomas bien documentados pero que ya no se hablan. Estos niveles sostenibles corresponden al nivel 10 en la EGIDS donde también existe buena documentación (Historia sostenible), EGIDS 9 (Identidad sostenible), 6a (Oralidad sostenible) y EGIDS 4 (Alfabetización sostenible). Otros niveles de uso del idioma (medidos por la EGIDS) son transitorios y sujetos a las presiones del contacto.

Sin intervención, lo más probable es que los niveles no sostenibles cedan con el tiempo y el idioma descienda en la escala EGIDS a un nivel más bajo de vitalidad.

El uso sostenible del idioma sólo puede lograrse cuando se cumplen ciertas condiciones. El capítulo 7, “Condiciones de uso sostenible” describe esas condiciones. El SUM establece cinco condiciones que se identifican por las siglas FAMED: Funciones, Adquisición, Motivación, Entorno y Diferenciación. Estos cinco conceptos son los componentes principales del SUM y son tratados como nombres propios en todo este libro; cuando el lector vea una de esas palabras con mayúscula dentro de una oración es una referencia explícita a una de las condiciones FAMED. Cada una de estas condiciones puede ser evaluada y se pueden diseñar actividades para tratar insuficiencias o para reforzar condiciones que son mínimamente adecuadas. Las condiciones FAMED son una forma de analizar el estado de multilingüismo estable (diglosia) en la comunidad de habla:



- La condición Funciones abarca los cuerpos de conocimiento asociados con el idioma (el componente tópico o de contenido de un campo de uso).
- La Adquisición se ocupa de los medios por los que los usuarios adquieren competencia en el idioma para esas Funciones.
- La Motivación trata los beneficios percibidos asociados con el uso del idioma para esas Funciones.
- El Entorno describe la política del entorno en el que el uso del idioma para las Funciones especificadas debe operar.
- La Diferenciación describe el grado en el que el uso del idioma para las Funciones deseadas está compartimentado en diferentes áreas para cada uno de los idiomas del repertorio lingüístico y cómo esa compartimentación se mantiene y se refuerza.

El análisis de las condiciones FAMED sirve como inicio de un plan de acción para el desarrollo lingüístico ya que da una descripción de las condiciones que no son adecuadas para el nivel deseado de uso sostenible. Las intervenciones planificadas pueden trabajar en pro de resultados de un plan basado en resultados que trata específicamente las condiciones no adecuadas.

El capítulo 8, “Desarrollo lingüístico función por función”, trata de los tipos de actividades de desarrollo lingüístico relacionadas con el sostenimiento de un campo de conocimiento. Los cuerpos de conocimiento corresponden en su mayoría a las Funciones presentadas en el capítulo 7. Identificar los cuerpos de conocimiento crucial para la vida, el conocimiento interno y el conocimiento externo, constituye un buen marco organizativo para el trabajo de desarrollo lingüístico. Es posible, entonces, identificar las actividades de desarrollo lingüístico que se necesitan para cada uno de los cuerpos de conocimiento. Algunas actividades de desarrollo lingüístico, como la estandarización, podrían aplicarse a todas las Funciones. Sin embargo, algunos cuerpos de conocimiento o algunas Funciones podrían requerir intervenciones específicas de desarrollo lingüístico, por ejemplo desarrollar terminología de contenido específico, para lograr el nivel de uso sostenible deseado. Algunos segmentos de la comunidad podrían estar más interesados en algunos cuerpos de conocimiento que en otros. No todos los segmentos de la comunidad podrían querer trabajar en conjunto o ser capaces de hacerlo. Mientras una parte de la comunidad podría invertir en las tradiciones ancestrales, otra parte podría tener más interés en saber del SIDA y su prevención. Otro segmento podría estar interesado en producir materiales religiosos. En vez de ser un obstáculo para el desarrollo lingüístico, es posible impulsar esta

diversidad de intereses y de participación para aumentar al máximo la inversión de la comunidad en el proceso de desarrollo lingüístico y para ampliar los beneficios asociados con el uso del idioma local.

En el capítulo 9, “Desarrollo lingüístico: Logro del uso sostenible”, volvemos al problema práctico de identificar las actividades que podrían usarse para lograr las condiciones de uso sostenible del idioma en una situación determinada. Después de asociar cuerpos de conocimiento crucial para la vida con un idioma dentro de una comunidad de habla, y de identificar un nivel deseado de uso sostenible para ese idioma (para por lo menos algunas Funciones) se pueden crear actividades diseñadas para tratar condiciones FAMED no adecuadas. Esas decisiones tácticas deben reflejar realidades actuales incluyendo un examen de esfuerzos similares anteriores y su aceptación, los contextos político, social y económico en el que el desarrollo lingüístico se está implementando, los costos previstos, y los recursos disponibles para el programa general. Hay muchos ejemplos de actividades que se han probado. Algunas actividades han resultado muy efectivas, otras no. El capítulo 9 describe algunos principios generales y resume los objetivos principales que deben estar a la vista mientras el trabajo de desarrollo lingüístico trata de mover un idioma hacia un nivel de uso sostenible.

El capítulo 10, “Organización del desarrollo lingüístico basado en la comunidad”, introduce la planificación y el manejo de un proyecto de desarrollo lingüístico basado en la comunidad. Como se dijo en los capítulos 8 y 9, el SUM permite la participación multifacética y diversa de los segmentos de la comunidad de habla en el esfuerzo de desarrollo lingüístico. Tal vez no siempre sea posible organizar y coordinar la participación en lugares donde simultáneamente se están implementando esfuerzos paralelos y a veces contradictorios. Además, algunos esfuerzos de desarrollo lingüístico podrían aplicarse a varias comunidades lingüísticas que no son parte de la misma comunidad de habla. Es de esperar que varios segmentos de la comunidad puedan por lo menos llegar a un consenso a nivel estratégico (y estar de acuerdo sobre el nivel de uso sostenible deseado) y puedan coordinar entre ellos en áreas de interés común como diseñar y estandarizar la ortografía. Fuera de eso, el desarrollo lingüístico podría descentralizarse y distribuirse entre varios segmentos de una comunidad.

Finalmente, el capítulo 11, “Conclusión”, es un breve resumen de todo lo que se ha presentado en los capítulos anteriores sobre el Modelo de Uso Sostenible.

El apéndice es una recopilación de ejemplos y casos representativos organizados según las categorías del SUM, los niveles de la escala EGIDS y las condiciones FAMED. Cada uno de los ejemplos ha sido categorizado con referencia a cómo

podría aplicarse a un proyecto de desarrollo lingüístico con el objetivo de mover un idioma de un nivel de la EGIDS a otro y de remediar las condiciones FAMED que no son adecuadas. Las categorizaciones, por supuesto, no son exclusivas en vista de que muchas actividades pueden aplicarse beneficiosamente en muchas situaciones. Esperamos que el apéndice de ejemplos se amplíe y mejore a medida que el SUM se desarrolla.

## 1.5 Profundizando

Este capítulo ha dado una visión general del Modelo de Uso Sostenible y ha presentado muchos temas que serán tratados con mucho más detalle en el resto del volumen. Los conceptos presentados como parte del contexto general en el que están las comunidades locales están más detallados en las secciones siguientes.

### 1.5.1 Diversidad

Mucho del contenido de este libro tiene que ver con la existencia, el mantenimiento o la pérdida de la diversidad lingüística y cultural. La pérdida de la diversidad lingüística es lo que hoy ocupa más la atención de los lingüistas y de muchos miembros de las comunidades locales. El valor de la diversidad lingüística ha sido objetado por algunos que sostienen que la diversidad lingüística está correlacionada con falta de desarrollo económico aunque esa idea ha sido muy discutida. En la actualidad existe un cuerpo bien documentado de evidencia que demuestra que la diversidad lingüística y el desarrollo económico no están en relación directa (por ejemplo, Pool, 1972; Fishman, 1990). El primer capítulo del volumen introductorio de Fasold (1984) sobre sociolingüística sigue las primeras etapas de esa discusión.

La posición ideológica que establece un vínculo causal entre la diversidad y la falta de desarrollo produjo políticas que favorecieron la asimilación de grupos diversos en las culturas “dominantes” y el uso de los idiomas de los grupos dominantes como medio para promover el crecimiento económico. Para más información sobre corrientes ideológicas orientadas hacia la diversidad, ver nuestra presentación de ideologías de planificación del idioma en la sección Profundizando del capítulo 3. En años más recientes, la diversidad ha empezado a ser vista como benéfica, y la diversidad lingüística, en particular, como un recurso que enriquece a una nación (Ruiz 1984). A pesar de ese cambio ideológico, muchas comunidades locales están

motivadas por las ventajas de participar en el sistema socioeconómico más amplio para redefinir sus identidades o para abandonarlas totalmente. En general, esas dinámicas pueden verse en los métodos de educación multilingüe y multicultural adoptados por los gobiernos (Lewis y Trudell 2008)

## 1.5.2 Globalización

La globalización se define de modo más específico como un proceso económico en el que las mercancías y los servicios se extienden más allá de las fronteras nacionales. Sin embargo, el término globalización como se usa en este volumen es mucho más amplio que la expansión de mercados económicos y la distribución de mercancías y servicios. “En efecto, es mejor pensar en la globalización como un proceso multidimensional que trasciende varias esferas de actividad en los campos de la economía, la política, la cultura, la tecnología y otras cosas” (Rubdy y Alsagoff 2014:1). Como resultado hay muchas publicaciones que tratan de las causas y los efectos de la globalización en muchas áreas de la vida. El recién editado volumen de Rubdy y Alsagoff (2014) explora la interacción de la globalización y el idioma con estudios de caso de muchas partes del mundo. Da también muchos vínculos con la literatura fundamental sobre temas de construcción de la identidad, de hibridación y otros conceptos importantes que han sido enfocados a causa de las fuerzas globalizantes que afectan a las comunidades locales. Mayormente, nosotros ponemos el enfoque en el mayor contacto entre los grupos étnicos producido por los adelantos en la comunicación y el transporte. El contacto también ha aumentado por la migración, motivada principalmente por nuevas oportunidades económicas que están al alcance de comunidades que antes tenían menos recursos. El proceso de nivelación que la globalización está trayendo ha sido descrito por Friedman (2005) que dice que el mundo se está volviendo “más plano”.

El *Ethnologue* (Lewis, Simons y Fennig 2014) es un catálogo exhaustivo de los idiomas del mundo que empezó como un proyecto de investigación a principios de la década de los cincuenta. La base de datos del *Ethnologue* es la mejor fuente disponible para el análisis de la situación lingüística global (por ejemplo, Simons y Lewis 2013).

## 1.5.3 Contacto lingüístico y multilingüismo

Los lingüistas tienen mucho que decir sobre los efectos del contacto lingüístico en los dos idiomas en contacto y los significados asociados con la elección del

idioma, la mezcla de idiomas, el cambio de código, y otros fenómenos que ocurren cuando los hablantes de diferentes variedades lingüísticas entran en contacto. Un resultado obvio del contacto es que el aprendizaje del idioma empieza con sólo algunos hablantes de cada idioma que adquieren un nivel de competencia en el segundo idioma a medida que entran en contacto con hablantes de ese idioma. La literatura sobre el multilingüismo en los individuos y en una sociedad es demasiado abundante para empezar a comentarla aquí aunque nos referiremos a algunos de esos temas en los capítulos posteriores.

Algunos estudios se concentran en la competencia bilingüe, adquisición de un segundo idioma, y la evaluación de competencia en el segundo idioma (por ejemplo, Baker 1988, Cummins 1980, Grimes 1992, Jones y Spolsky 1975, Lyon 1996, y muchos más). Otros, demasiado numerosos para mencionarlos, tratan los aspectos sociales del multilingüismo. Muchos de ellos serán mencionados en las secciones Profundizando de capítulos posteriores del libro. Edwards (1994) y Romaine (1995) son buenos trabajos introductorios que cubren la mayoría de los aspectos del tema.

### **1.5.4 Desplazamiento de idiomas e idiomas en peligro**

El desplazamiento de idiomas (o la substitución de un idioma por otro) es otro tema que ha sido tratado extensamente en la literatura sociolingüística. La mayoría de los textos en sociolingüística (como Fasold 1984, Holmes 1992, Wardhaugh 2002) describen los fenómenos generales. Con más frecuencia se describen en términos de cambio intergeneracional que prototípicamente ocurre a lo largo de tres generaciones en las que los abuelos son en su mayoría monolingües en el idioma ancestral, sus hijos (la generación en edad reproductiva) son bilingües en el idioma ancestral y el dominante, y sus hijos (la generación de los nietos) son en su mayoría monolingües en el idioma dominante.

Otra perspectiva sobre el cambio de idioma no se enfoca tanto en el cambio de idioma a través del tiempo de una generación a otra, sino en la disminución del uso de un idioma en un espacio social. Esto ocurre cuando otro idioma se difunde y se empieza a usar para cada vez más funciones dentro de una comunidad, desplazando al idioma local para esos usos. La difusión de un idioma es lo inverso del desplazamiento de idioma. Cooper 1982 es un buen trabajo fundamental sobre la dinámica de ese proceso. En efecto, las dos perspectivas sobre el desplazamiento de idioma, falta de transmisión intergeneracional y pérdida de funciones van de la mano. A medida que un idioma se usa para menos funciones, hay menos oportunidad y

menos necesidad de aprenderlo. A medida que disminuyen los usuarios competentes de un idioma, hay cada vez menos oportunidades y menos necesidad de usarlo.

Cuando está extendido en una comunidad o cuando el desplazamiento del idioma está en proceso y todas las comunidades en las que se habla, el desplazamiento puede llevar a la pérdida de todos los hablantes lo cual trae como resultado la muerte del idioma. La muerte de los idiomas locales es el punto de interés de los lingüistas y los miembros de la comunidad y es la motivación para preparar un volumen como éste que está dirigido al uso sostenible del idioma.

El peligro de desaparición de los idiomas se refiere a la tendencia cada vez mayor de pérdida del idioma a través de procesos de desplazamiento y de muerte. Por mucho tiempo los idiomas locales han estado sujetos a esas presiones pero la gravedad de la crisis fue declarada en una serie de presentaciones publicadas en 1992 (Hale et al 1992). Entre ellas las más citadas son un conjunto de predicciones sobre la pérdida potencial de hasta el 90% de las lenguas del mundo (Krauss 1992). En Simons y Lewis 2013 se puede encontrar una visión más reciente del estado de las lenguas del mundo que están en crisis.

### **1.5.5 Sostenibilidad y vitalidad**

Para más detalles sobre la sostenibilidad de un idioma y su vitalidad en general ver otras partes de este libro. Se tratan con más profundidad en los capítulos 5 (vitalidad) y 6 (sostenibilidad).